

ПРАВИЛА ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ АО TALLINK GRUPP

Настоящие правила действуют с 01 января 2009 г.

Настоящие правила введены на основании Стандартных условий перевозок грузов по Северному морю (2008), при этом пункты 17 (2) и 21 (1) изменены.

Настоящие правила грузоперевозок (далее: Правила) действуют при заключённом с Перевозчиком договоре в течение всего времени осуществления Перевозчиком перевозок, независимо от того, предъявляется для этого документ или нет.

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Термины

«Перевозчик» – сторона, которая обязуется сама перевозить или организовать всю перевозку груза, начиная от порта приёма или порта погрузки до порта разгрузки или места передачи груза.

«Торговец» – экспедитор, приёмщик, сопроводитель груза, грузополучатель, предъявитель документа, удостоверяющего договор перевозки и собственник грузов.

«Транспортный артикль» – любое транспортное средство, контейнер, открытое основание, поддон, прицеп, трейлер, транспортируемый резервуар и любой другой артикль, который используется для хранения (вместе) груза, а также деревянная упаковка, если не предусмотрено иное.

«Грузы» – содержат как Транспортный артикль, так и его содержимое, если не предусмотрено иное.

2. Тарифы

Действующие на дату осуществления перевозки тарифы приведены перевозчиком в прейскуранте на перевозку грузов. Копии документов о соответствующих тарифах можно запросить у Перевозчика.

3. Срок давности и извещение об ущербе при комбинированном транспорте.

Любая ответственность Перевозчика заканчивается, если против него не предъявлено иска в течение девяти месяцев после доставки груза или даты, когда груз должен был быть доставлен. Если Перевозчику не передано в письменной форме извещения о гибели или повреждении груза, а также о его общем состоянии в месте доставки до того, как груз передаётся уполномоченному на его получение лицу, или во время передачи, или, если гибель или повреждение в это время невидимы, то в течение шести дней после передачи факт передачи груза считается первичным свидетельством того, что Перевозчик доставил груз в том состоянии, которое указано при приёме.

4. Законодательство и юрисдикция

Исходящие из договора перевозки или возникшие в связи с ним споры разрешаются компетентным судом по выбору истца и в соответствии с положениями настоящих Правил, согласно законодательству того государства,

- a) где находится основное место коммерческой деятельности ответчика или, при отсутствии последнего, его место жительства;
- b) где был заключён договор перевозки, при условии, что там находится место коммерческой деятельности, филиал или представительство ответчика, через который договор был заключён;
- c) где груз был передан в распоряжение Перевозчика, или куда грузы следовало доставить, или куда они в действительности были доставлены.

Судебное дело не возбуждается до тех пор, пока стороны в ясной форме не выразили свою договорённость в отношении выбора суда или выбора арбитражного суда в отношении применяемого законодательства.

II ВЫПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА

5. Субподрядчики

(1) Перевозчик имеет право использовать на любых условиях подрядчиков для полной или частичной организации перевозки, погрузки, разгрузки, складирования, обращения груза или для выполнения взятых на себя Перевозчиком обязательств в связи с любым грузом.

(2) В значении договора перевозки и согласно положениям настоящих правил Перевозчик несёт ответственность за действия и бездействие лиц, использованных для выполнения договора.

6. Способы и маршруты транспортировки

(1) Перевозчик имеет право организовать перевозку любым разумным способом, используя для этого любые разумные средства, виды и маршруты.

(2) Согласно вышеуказанному, суда могут, например, при морской перевозке, плавать с лоцманом или без лоцмана, осуществлять ремонт или коррекцию установок, посещать сухой док и в любых ситуациях оказывать помощь другим судам.

7. Консолидирование грузов, перевозка транспортных артиклей на верхней палубе или под ней

(1) Перевозчик может консолидировать грузы в Транспортные артикли.

(2) Как Перевозчиком консолидированные Транспортные артикли, так и полученные от Торговца консолидированные Транспортные артикли можно без уведомления последнего перевозить как на верхней палубе, так и под ней.

8. Приём

Если Торговец не принял Груз в течение разумного времени после того, как Перевозчик передал ему или его представителю соответствующее сообщение и, в любом случае, по истечении двух месяцев после выгрузки, Перевозчик имеет право от имени, под ответственность и за счёт Торговца разместить товар на складе и, при необходимости, арестовать груз согласно пункту 18 настоящих Правил. Размещение груза на складе, таким образом, считается доставкой в смысле части III настоящих Правил.

9. Препятствия и другие похожие обстоятельства, не позволяющие выполнять договор

(1) Перевозчик делает всё от него в разумных пределах зависящее, чтобы осуществить транспортировку и доставить груз по месту назначения.

(2) В случае, если выполнению договора перевозки препятствует или может начать препятствовать любое препятствие, риск, задержка или другое неблагоприятное обстоятельство, в том числе, забастовка и, если согласно вышеприведённому подпункту 1, у Перевозчика нет обязательства доводить выполнение договора до конца, то Перевозчик может, независимо от того, началась транспортировка или нет,

- a) считать выполнение договора перевозки законченным и предоставить Торговцу доступ к грузу в любом месте, которое Перевозчик считает безопасным и подходящим или
- b) доставить Груз в определенное место приема.

(3) В любом случае, Перевозчик имеет право получить полную сумму провозной платы за переданные для транспортировки грузы, а также дополнительную компенсацию за следующие из вышеуказанных обстоятельств дополнительные расходы.

III ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА

10. Основная ответственность

(1) Перевозчик несёт ответственность за любое повреждение или гибель груза, начиная с момента приема груза и до его передачи.

(2) Перевозчик освобождается от ответственности за любое повреждение или гибель груза в случае, если причиной этого является:

- a) Действие или небрежность Торговца.
- b) Выполнение указаний лица, уполномоченного давать эти указания.
- c) Неупаковка, недостаточная упаковка или использование испорченной упаковки для грузов, которые не упакованными или неправильно упакованными могут испортиться или погибнуть.
- d) Обращение, погрузка, складирование или разгрузка груза Торговцем или от его имени.
- e) Присущий самому грузу недостаток.
- f) Отсутствие или недостаточность маркировки или цифровых показателей на грузе.
- g) Общие и временные забастовки или локауты, запреты и прекращения работы по любым причинам.
- h) Пожар, за исключением случая, когда он произошёл непосредственно по вине или содействию Перевозчика.
- i) Любая причина или событие, которое Перевозчик не мог предотвратить и последствия которого он не мог избежать, приняв соответствующие меры.

(3) Если Перевозчик не отвечает за гибель или повреждение груза на основании какого-либо приведённого в подпункте 2 обстоятельства, то он освобождён от ответственности в размере, насколько названные обстоятельства обусловили гибель или повреждение груза.

(4) Перевозчик обязан доказать, что причиной гибели или повреждения груза являлось одно или несколько указанных в подпункте 2 обстоятельств, если имеются в виду приведённые в абзацах a, b и i. подпункта 2 обстоятельства. Если Перевозчик указывает, что в данном случае причиной гибели или повреждения груза являлось одно или несколько указанных в абзацах c – h подпункта 2 обстоятельств, то считается, что причиной являлось оно. Но Торговец имеет право доказать, что причиной гибели или

повреждения груза не являлось одно или несколько названных обстоятельств ни частично, ни полностью.

11. Сумма компенсации

- (1) Если Перевозчик обязан платить компенсацию за гибель или повреждение груза, то компенсация начисляется соответственно тому, какой является или была бы ценность груза по договору перевозки в месте доставки и во время доставки груза Торговцу.
- (2) Ценность груза определяется в соответствии с его ценой на товарной бирже, при отсутствии этой цены – в соответствии с действующей рыночной ценой, а при отсутствии товарной биржи и рыночной цены – в соответствии с обычной ценностью груза в сравнении с товаром того же типа и качества.
- (3) При комбинированной транспортировке, когда время гибели или повреждения товара неизвестно или известно, но согласно пункту 13 в отношении него не применимо ни одно международное соглашение или отечественный закон, сумма компенсации не превышает 2 SDR-единиц за один килограмм погибшего или повреждённого груза в брутто-весе. SDR-единица обозначает единицу резерва специальных прав, согласно формулировке Международного валютного фонда.
- (4) Большую компенсацию можно требовать только в случае, когда декларированная сопроводителем груза ценность груза превышает предусмотренный в настоящем пункте предельный размер и расширение объёма ответственности Перевозчика с его согласия предусмотрено документом, удостоверяющем договор перевозки. В таком случае вышеуказанные предельные размеры заменяются на декларированную ценность.

12. Задержка, побочные убытки и т.д.

- (1) Указанное в расписаниях, планах и других местах время является приблизительным и не гарантируется. Указание времени не считается частью договора перевозки и его можно менять без предварительного уведомления.
- (2) Перевозчик соглашается нести ответственность за побочные убытки, за исключением убытков, обусловленных гибелью или повреждением груза, только в том случае, если по этому поводу предусмотрены обязательные требования. Тогда задержка в доставке груза считается задержкой только в том случае, если доказано, что груз не доставлен в течение времени, которое, с учётом всех относящихся к делу обстоятельств, явно достаточно для этого.
- (3) Если Перевозчик признаётся ответственным за задержку или побочные убытки, за исключением ущерба обусловленного гибелью или повреждением груза, то ответственность Перевозчика ограничивается провозной платой или установленной согласно пункту 11 ценностью груза, в зависимости от того, какая сумма меньше.

13. Специальные положения и главенствующее положение

- (1) Если, несмотря на предусмотренное пунктами 10-11 настоящих Правил, можно доказать, в каком месте произошла гибель или повреждение груза, то, в связи с ответственностью Перевозчика, Перевозчик и/или Торговец имеет право требовать, чтобы эта ответственность была определена в любом международном соглашении или на основании имеющихся в отечественном законодательстве положений,
 - a) которые нельзя игнорировать, причиняя ущерб требующей стороне в частном договоре, и
 - b) которые были бы применены в случае, если бы Торговец заключил с Перевозчиком отдельно прямой договор на тот этап транспортировки, при котором произошла гибель или повреждение груза, и получил бы, в доказательство этого, грузовую ведомость или другой документ, которой следует выдавать в случае применения такого международного соглашения или отечественного закона; ни в коем случае ответственность Перевозчика не покрывает перевозку животных и/или декларируемых для перевозки на верхней палубе грузов и которые в действительности перевозятся на верхней палубе.
- (2) Если обязательные положения международного соглашения и отечественного закона не применяются при указанной в настоящем пункте морской перевозке, то ответственность Перевозчика определяется начиная с принятия груза в порту погрузки до передачи или пересылки груза в порту разгрузки в соответствии с Гаагскими правилами, которые содержатся в международной конвенции об унификации некоторых правил о коносаменте, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 года с поправками, согласно протокольному решению, подписанному в Брюсселе 23 февраля 1968 и соответственно протокольному решению о SDR-единицах, подписанному 21 декабря 1979 г. в Брюсселе. В отношении всех названных в подпункте 2 пункта 7 транспортных артиклей действует определённая на одинаковых условиях с вышесказанным ответственность.

14. Резервные оговорки и предельный размер ответственности Перевозчика и находящихся в его подчинении лиц.

(1) Определённые в настоящих Правилах резервные оговорки и предельный размер ответственности применяются в случае, когда против Перевозчика предъявлен иск в связи с гибелью или повреждением груза, исходя из договора или закона.

(2) Если в связи с гибелью или повреждением груза, находящимся в подчинении Перевозчика лицам, его представителю или независимому подрядчику, в том числе, стивидору или названным в подпункте 2 пункта 5 лицам предъявлен иск, то на эти лица распространяются те же резервные оговорки и предельный размер ответственности, которые, согласно настоящим Правилам, применяются и в отношении Перевозчика, как если бы эти Правила были установлены для этих лиц, и при заключении договора перевозки Перевозчик действует не только от своего имени, но, в качестве представителя или доверенного лица, и от имени указанных лиц, которые считаются или могут считаться связанными с этим договором.

(3) Сводные суммы, которые можно взыскать с Перевозчика, подчинённых Перевозчику лиц, его представителя или независимого подрядчика, в том числе, стивидора или названных в подпункте 2 пункта 5 лиц, ни в одном из случаев не превышают предусмотренные в настоящих Правилах предельные суммы.

IV ОПИСАНИЕ ТОВАРОВ

15. Обязательство Перевозчика

Удостоверяющий договор перевозки документ считается первичным свидетельством того, что Перевозчик принял груз с описанными в этом документе подробностями, которые он смог проверить. Названные подробности нельзя признать ложными, если документ передан третьему лицу, действующему в доброй вере.

16. Обязательство Экспедитора

Предполагается, что при передаче груза Перевозчику Экспедитор гарантирует верность описания, маркировки, цифровых показателей, объёма и веса груза и освобождает Перевозчика от ответственности возмещать ущерб, платить компенсацию или нести расходы, обусловленные неточностью и недостаточностью названных подробностей. Освобождение Перевозчика от ответственности в данном случае никоим образом не уменьшает его обязательств и ответственности перед другими лицами, за исключением Экспедитора, исходящих из настоящих стандартных условий.

V. ПРОВОЗНАЯ ПЛАТА И ПРАВО НА АРЕСТ ГРУЗА

17. Провозная плата

(1) Провозная плата считается заработанной, если Перевозчик принял груз, она выплачивается в любом случае и не подлежит возврату. Подлежащая предоплате провозная плата и другие платежи подлежат выплате не позднее приёма Перевозчиком груза и провозная плата и другие платежи, подлежащие выплате в месте назначения, если такие платежи имеются, подлежат выплате не позднее даты доставки груза или даты, когда груз должен был быть доставлен. Проценты со ставкой 1,5% в месяц или с любой обязательной, предусмотренной отечественным законом ставкой, начисляется, начиная с наступления срока выплаты провозной платы и других платежей.

(2) Торговца знакомят с оговорками, касающимися валюты, обменного курса, девальвации и других чрезвычайных обстоятельств выплаты провозной платы и других платежей, которые связываются с провозной платой и другими платежами при соответствующих тарифах. Если такие оговорки отсутствуют, применяется нижеследующее:

а) Если в период между датой договора перевозки и датой выплаты провозной платы и других платежей девальвируется валюта провозной платы и других платежей или обменный курс меняется способом, результат которого одинаков с девальвацией, то провозная плата и другие платежи увеличиваются незамедлительно, автоматически и пропорционально девальвации названной валюты.

б) Если Перевозчик согласился получить плату в другой валюте, чем вышеуказанная валюта, то при применении обстоятельств предыдущего абзаца вся провозная плата и другие платежи выплачиваются на основании действующего в день выплаты обменного курса Европейского центрального банка. Если день выплаты провозной платы и других платежей не является банковским днём, то за основу выплаты берётся обменный курс предыдущего банковского дня.

(3) При повышении цен на топливо, начиная со дня повышения цен, может производиться коррекция всех провозных плат с тем, чтобы компенсировать Перевозчику обусловленные повышением цен на топливо дополнительные затраты на топливо и смазочный материал.

(4) С целью проверки верности основания для определения провозной платы, Перевозчик сохраняет за собой право инспектировать транспортные артикли, чтобы установить количество, габариты, ценность и содержание груза.

- (5) В случае, если представленные Экспедитором или представленные от его имени подробности окажутся ложными, Перевозчику выплачивается, в качестве предположительных затрат, пятикратная разница между правильной и запрошенной провозной платой или двойная правильная провозная плата, из которой вычтена запрошенная провозная плата, в зависимости от того, какая сумма меньше, независимо от любой другой суммы, которую могли назвать подлежащей выплате провозной платой.
- (6) Экспедитор выплачивает все провозные платы, другие платежи и деньги за простой, подлежащие выплате в месте назначения и которые Перевозчик не может получить от приёмщика.

18. Право на арест товара

Перевозчик имеет право арестовать и продать груз на аукционе или другим способом по своему усмотрению, с целью получить все провозные платы, другие платежи и любые другие расходы, подлежащие выплате ему на основании договора перевозки, также предыдущие невыплаченные суммы и связанные с арестом и продажей расходы и затраты. Право на арест и ответственность сохраняются, несмотря на то, что товар доставлен, помещён на склад или сохранён другим способом. Если полученный от продажи груза доход не покрывает подлежащую выплате сумму, Перевозчик имеет право взыскать недостающую сумму с любой другой стороны, помещающуюся в определение «Торговец».

VI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

19. Общая авария

- (1) В случае общей аварии ценность находящегося под угрозой имущества может быть скорректирована в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами 1974 г. и их последующими дополнениями в любом порту или другом указанном Перевозчиком месте и об этом объявляет Перевозчик или его подрядчик. При общей аварии ценность находящегося под угрозой имущества охватывает весь груз: перевозимые на верхней палубе или под ней, палубный груз и животных. По требованию Перевозчика, до доставки груза Торговец представляет депозит наличными и/или другое обеспечение в размере, которое Перевозчик считает достаточным для покрытия части ущерба, нанесённого Торговцу в случае общей аварии; если Перевозчик предварительно этого не требует, то он может потребовать это в течение трёх месяцев после доставки грузов, независимо от того, был или не был Торговец во время доставки грузов уведомлён о требовании Перевозчика арестовать его груз. Если собственником или оператором спасаемого судна является Перевозчик, то для спасения судна жертвуется материальных ценностей в таком объёме, как если бы судно принадлежало постороннему.
- (2) Если Перевозчик доставил груз Торговцу без требования гарантии или другого обеспечения для покрытия, нанесённого Торговцу части ущерба при общей аварии, у Торговца, при принятии груза, возникает личное обязательство покрыть ущерб в объёме, ограниченном ценностью грузов, которая содержит стоимость, страховку и плату за фрахтование (С.I.F.) при условии, что Перевозчик сообщит Торговцу в течение трёх месяцев после доставки грузов о своём намерении объявить общую аварию.
- (3) По просьбе Перевозчика Торговец обязуется сообщить ему ценность грузов, которая содержит стоимость, страховку и плату за фрахтование, а также имя и адрес своего гаранта. Если Торговец не предоставляет обеспечение своего гаранта, чтобы оплатить часть понесённого им ущерба при общей аварии, то Торговец представляет другое приемлемое для Перевозчика обеспечение.

20. Регулирующая вину обеих сторон коллизионная норма и новая оговорка Ясона

Регулирующая вину обеих сторон коллизионная норма и новая оговорка Ясона, принятая в формулировке BIMCO, считается частью настоящих Правил.

21. Опасные грузы

- (1) Опасные грузы или загрязняющие и повреждающие морскую среду грузы нельзя принимать для перевозки, за исключением случаев, когда для перевозки получено предварительное разрешение и Перевозчику или его представителю представлены следующие документы: декларация опасных грузов, правила транспортировки в особой ситуации, при необходимости, сертификат упаковки контейнеров/прицепов/транспортных средств, отвечающий международному кодексу морской перевозки опасных грузов (IMDG Code) вместе с приложениями «Правила особого положения на судах, перевозящих опасные грузы» (EmS) и «Первая помощь при несчастных случаях в связи с опасными грузами» (MFAG) и/или которые отвечают действующему во время перевозки внутригосударственному законодательству.

Все транспортные артикли и упаковки, содержащие опасные грузы или загрязняющие и повреждающие морскую среду грузы, следует пометить, соответственно международному кодексу морской перевозки опасных товаров, помещённым на внешнюю сторону транспортного артикла или упаковки ясно различающимся ярлыком или маркировкой, согласно установленным правилам или постановлениям.

Если номер EmS или номер таблицы MFAG недоступны в общем индексе кодекса IMDG или он ссылается на подпункты 4.2, 4.3. или 7.3 MFAG, то Экспедитор добавляет к декларации опасных грузов письменные правила транспортировки в особых ситуациях на английском языке, которые отвечают действующему внутригосударственному законодательству и требованиям Перевозчика.

Торговец должен подтвердить в документах перевозки или в форме отдельной декларации, что переданный им для перевозки груз надлежащим образом упакован, помечен, маркирован и годен для перевозки.

(2) Если используется комбинированный транспорт, то для каждого соответствующего этапа пути применяется Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ADR) и приложение 1 (RID) к договору о международной железнодорожной перевозке (CIM) или отдельные соглашения, заключённые между сторонами для этой перевозки.

(3) Опасные грузы следует вывезти из порта разгрузки как можно быстрее, за исключением случая, когда для их хранения в порту получено специальное разрешение.

(4) Перевозчик имеет право выгрузить, уничтожить или обезвредить опасные грузы, если опасные грузы не декларируются или декларируются неправильно или если перевозка опасных грузов начинает видимо подвергаться опасности судно, другие товары или окружающую среду. Это осуществляется под ответственность и за счёт Торговца, за исключением случая, когда объявляется общая авария.

(5) За любое возмещение, компенсацию и покрытие ущерба отвечает Торговец, если они обусловлены невыполнением вышеприведённых требований.

22. Консолидирование товаров Экспедитором. Холодильные- и термоустановки

(1) Если Перевозчик не консолидировал грузы в Транспортном артикле и не подготовил грузы к перевозке, то Перевозчик не несёт ответственности за гибель или повреждение находящихся в Транспортном артикле грузов и самого Транспортного артикла, не нарушая при этом предусмотренные ему в пунктах 10 и 13 права, и Торговец возмещает Перевозчику весь ущерб, компенсирует и покрывает все расходы Перевозчика возникшие в связи с:

- a) перегрузкой, некорректной консолидацией, покрытием или запирающим Транспортного артикла;
- b) непригодностью груза для перевозки в рассматриваемом Транспортном артикле;
- c) неподходящим и/или неисправным Транспортным артиклем, за исключением случая, когда Перевозчик сам предоставил такой Транспортный артикль для перевозки груза и такая непригодность и/или неисправность должна была выявиться при проверке, когда Перевозчик принял Транспортный артикль для перевозки.

(2) Перевозчик не берёт на себя ответственности за неисправность помещённых в Транспортный артикль холодильных- или термоустановок.

23. Подъём тяжёлых грузов

Все расходы, связанные с механизмами для поставки, погрузки и разгрузки грузов и которые не находятся постоянно на причале или судне, покрывает Торговец. Несмотря на подпункт 2 пункта 13, ответственность Перевозчика в связи с подъёмом тяжёлых грузов ограничивается периодом, начиная с погрузки грузов до их разгрузки.

VII СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОГОВОРКИ И ОГОВОРКИ МЕСТНОГО ЗНАЧЕНИЯ

24. Перевозка транспортных средств с водителем

Перевозка транспортных средств с водителем осуществляется на основании и в порядке, приведенном в Стандартных условиях перевозок грузов 2008 (опубликованных ICC Finland) в части «Судовые условия: погрузка на судно» и «Судовые условия: разгрузка с судна». Копии документов вышеприведенных условий можно запросить у перевозчика или финского отделения ICC. (См. также выписку из этих Стандартных условий перевозок грузов в Приложении 1)

25. Перевозка трейлеров

Перевозка трейлеров осуществляется на основании и в порядке, приведенном в Стандартных условиях перевозок грузов 2008 (опубликованных ICC Finland) в части «Условия, предъявляемые к трейлеру». Копии документов вышеприведенных условий можно запросить у перевозчика или финского отделения ICC. (См. также выписку из этих Стандартных условий перевозок грузов в Приложении 1).

26. Неохваченный пунктом 7.2. палубный груз

Любые грузы можно без уведомления Торговца держать как на верхней палубе, так и под ней.

Перевозчик не несёт ответственности за гибель и повреждение грузов, которые, согласно подтверждающему договор перевозки документу, подлежат перевозке на верхней палубе и которые, в действительности, перевозятся на верхней палубе, независимо от того, была ли причина в плохих погодных условиях, небрежность или любые другие причины.

27. Инспектирование Транспортных артиклей

Перевозчик имеет право, но не обязательство, в любое время вскрывать приготовленные к транспортировке и консолидированные Торговцем Транспортные артикли с целью их проверки и проверки их содержания согласно пункту 21 и 22 (1) а – с, а также, если какой-либо вышеназванный Транспортный артикль вскрывается и/или инспектируется таможей или другим правительственным учреждением, то связанные с таким вскрытием и/или инспектированием расходы, несёт Торговец и Перевозчик не несёт ответственности за гибель, повреждения и, обусловленный этим, простой груза, а также расходы Торговца.

Торговец обязан под свою ответственность и за свой счёт исправить все обнаруженные дефекты и недостатки и, если он этого не сделает, то Перевозчик имеет право считать транспортировку законченной и сделать груз доступным для Торговца в любом месте. В таком случае, Перевозчик имеет право получить всю сумму провозной платы и возмещение ущерба, согласно определённому выше в настоящем пункте.

28. Грузовые перевозки, регулируемые морским кодексом другого государства

(1) Если для морской перевозки груза применимы положения кодекса торгового мореплавания Дании, Финляндии, Норвегии, Швеции и Эстонии или Латвии (далее KMS), то для морской перевозки таких грузов применяется международная конвенция, подписанная в Брюсселе 25 августа 1924 года с поправками, согласно протоальному решению, подписанному в Брюсселе 23 февраля 1968 (далее правила Гаага/Висби) и соответственно протоальному решению о SDR-единицах, подписанному в Брюсселе 21 декабря 1979 г. в случае, если условия настоящих Правил или условия договора перевозки отличаются от правил Гаага/Висби или обязательных положений KMS не в пользу являющегося Торговцем грузоотправителя, грузополучателя или экспедитора, то эти различающиеся условия недействительны в той части, в которой они косвенно или прямо отличаются от правил Гаага/Висби или соответствующих положений KMS.

(2) Палубный груз и животные, которые, соответственно удостоверяющему договор перевозки документу, подлежат перевозке на верхней палубе и которые, в действительности, перевозятся на верхней палубе, перевозятся без ответственности Перевозчика за гибель или повреждение товара, а также задержку при доставке, что обусловлено наличием особых рисков, связанных с такой перевозкой, постольку, поскольку положения кодекса мореплавания Дании, Финляндии, Норвегии, Швеции и Эстонии или Латвии применимы в морской перевозке.

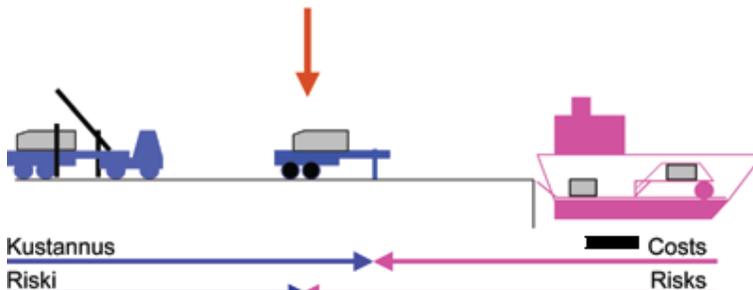
29. Главенство

Если настоящие Правила отличаются от обязательных положений любого международного соглашения или внутригосударственного закона, которые применимы в случае спора, то названные обязательные положения любого международного соглашения или внутригосударственного закона являются главенствующими только в той части, которая касается различий в условиях, но не в остальной части.

В Таллинне, 16.12.2008.

Условия для прицепных транспортных средств: погрузка (Trailer Term: loading)

Настоящие типовые условия можно применять в том случае, если Отправитель груза передает Перевозчику в порту погрузки в определенном перевозчиком месте прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство.



(Расходы)
(Риски)

1 Доставка прицепа Перевозчику (Delivering the trailer to the Carrier)

Отправитель груза доставляет Перевозчику прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство в определенное Перевозчиком место в порту погрузки к назначенному времени. Отправитель груза передает Перевозчику прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство, если оно доставлено в определенное Перевозчиком место в порту погрузки и отсоединено от грузовика.

2 Прием прицепа от Отправителя груза (Taking delivery of the trailer from the Contracting Shipper)

Перевозчик принимает прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство от Отправителя, если оно находится в порту погрузки к назначенному времени. Перевозчик принимает прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство, если оно доставлено в назначенное Перевозчиком место в порту погрузки и отсоединено от грузовика.

3 Распределение расходов (Division of costs)

Отправитель груза несет все расходы, связанные с доставкой прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства, в соответствии с указанным в пункте 1, а также и за время стоянки, которое необходимо Перевозчику для доставки на судно прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства. Если Отправитель груза не в состоянии доставить прицеп в соответствии с указанным в пункте 1 или если он не в состоянии выполнить свои обязательства, приведенные в пункте 7, то Отправитель груза несет ответственность за все прямые расходы, понесенные Перевозчиком.

4 Распределение расходов (Division of costs)

Перевозчик несет все расходы, связанные с приемкой и доставкой на судно прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства, в случае, если Перевозчик его принял. Если Перевозчик не в состоянии принять прицеп или любое иное крупногабаритное колесное транспортное средство в соответствии с изложенным в пункте 2 или он не в состоянии выполнить свои обязательства, изложенные в пункте 8, то Перевозчик несет все расходы, понесенные Отправителем груза.

5 Распределение ответственности (Division of liability)

Отправитель груза несет ответственность за пропажу или повреждение прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства до момента передачи Перевозчику в соответствии с изложенным в пункте 1.

6 Распределение ответственности (Division of liability)

Перевозчик несет ответственность за пропажу или повреждение прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства, или за повреждение груза, находящегося в нем, после того, как он был получен в соответствии с изложенным в пункте 2, при условии, что груз, находящийся в прицепе или любом ином подобном крупногабаритном грузовом колесном транспортном средстве погружен, укреплен и защищен в соответствии с изложенным в пункте 7. Если Перевозчик не в состоянии принять и доставить по месту назначения прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство в соответствии с изложенным в пункте 2, то он несет ответственность за повреждение или пропажу груза или прицепа.

7 Прочие обязательства (Other obligations)

Отправитель груза обязан погрузить, укрепить и защитить груз в прицепе или любом ином подобном крупногабаритном грузовом колесном транспортном средстве таким образом, чтобы обеспечить обращение груза в нормальном режиме.

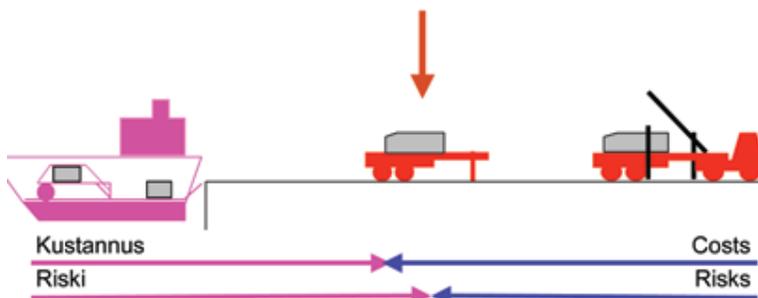
Отправитель груза обязан своевременно предоставить Перевозчику достаточную информацию о грузе и его доставке.

8 Прочие обязательства (Other obligations)

Перевозчик обязан своевременно проинформировать Отправителя груза о том, когда прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство должно быть доставлено Перевозчику. Перевозчик имеет право за свой счет проверить в порту прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство.

Условия для прицепных транспортных средств: разгрузка (Trailer Term: discharge)

Настоящие типовые условия применимы при любых методах обращения грузов, если Перевозчик передает прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство Получателю груза в порту назначения.



(Расходы)

(Риски)

1 Доставка прицепа получателю (Delivering the trailer to the Consignee)

Перевозчик доставляет прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство к назначенному времени в определенное Перевозчиком место в порту назначения. Прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство считается переданным в порту назначения Перевозчиком Получателю груза тогда, когда Получатель груза прицепит прицеп к своему транспортному средству в назначенном Перевозчиком месте.

2 Приемка прицепа от Перевозчика (Taking delivery of the trailer from the Carrier)

Получатель груза принимает прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство в порту назначения от Перевозчика в установленное время. Прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство считается принятым Получателем груза, если Получатель груза прицепил его к своему транспортному средству в установленном Перевозчиком месте в порту отгрузки.

3 Распределение расходов (Division of costs)

Перевозчик несет все расходы, связанные с доставкой прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства в соответствии с изложенным в пункте 1. Если Перевозчик не в состоянии доставить прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство в порт назначения к установленному времени в соответствии с указанным в пункте 1 или он не в состоянии выполнить свои обязательства, приведенные в пункте 7, то Перевозчик несет ответственность за все прямые расходы, понесенные Получателем груза.

4 Распределение расходов (Division of costs)

Получатель груза возмещает Перевозчику все расходы, связанные со стоянкой в установленном Перевозчиком месте, а также расходы, связанные с обслуживанием и транспортировкой прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства, если он получил его в соответствии с изложенным в пункте 2. Если Получатель груза не в состоянии принять в порту назначения прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство в соответствии с условиями, приведенными в пункте 2, или в случае, если Получатель груза не в состоянии выполнить свои обязательства, приведенные в пункте 8, то он несет ответственность за все прямые расходы, понесенные Перевозчиком.

5 Распределение ответственности (Division of liability)

Перевозчик несет ответственность за пропажу и повреждение прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства, а также груза, находящегося в нем, до момента передачи Получателю груза в соответствии с условиями, приведенными в пункте 1.

6 Распределение ответственности (Division of liability)

Получатель груза несет ответственность за пропажу и повреждение прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства после того, как получил его в соответствии с изложенным в пункте 2. Если Получатель груза не в состоянии принять прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство, а также груз, находящийся в нем, то Получатель груза несет ответственность за пропажу и повреждение груза или прицепа.

7 Прочие обязательства (Other obligations)

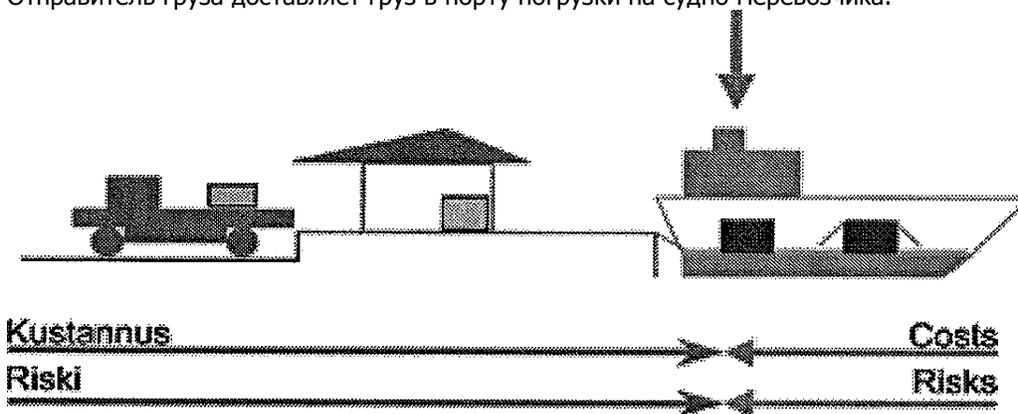
Перевозчик обязан своевременно представить Получателю груза информацию, необходимую для приемки прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства. Данную информацию следует представить лицу, указанному Отправителем груза. Если Перевозчик не в состоянии представить необходимую информацию указанному лицу, то Перевозчик может передать эту информацию владельцу транспортного средства, или, в случае, если владелец транспортного средства Перевозчику не известен, то информация передается Отправителю груза. Перевозчик обязан проинформировать указанное в настоящем пункте лицо о местонахождении прицепа, сообщив ему, когда можно увезти прицеп при помощи транспортного средства Получателя груза. Перевозчик на территории порта имеет право за свой счет проверить прицеп или любое иное подобное крупногабаритное грузовое колесное транспортное средство.

8 Прочие обязательства (Other obligations)

Получатель груза обязан своевременно запросить у Перевозчика информацию о доставке прицепа или любого иного подобного крупногабаритного грузового колесного транспортного средства в соответствии с изложенным в пункте 7. Получатель груза обязан проинформировать о специальных требованиях, условиях и порядке доставки прицепа. Получатель груза несет все дополнительные расходы, связанные с выполнением указанных специальных требований.

Судовые условия: погрузка (Loading)

Настоящие условия можно применять в отношении всех методов погрузки груза в случае, если Отправитель груза доставляет груз в порту погрузки на судно Перевозчика.



(Расходы)

(Риски)

1. Доставка груза на судно (Delivering the goods to the Carrier)

Отправитель груза доставляет груз на борт судна в назначенное время в определенном порту.

Отправитель груза передает груз, если груз доставлен на борт судна в установленном месте и порядке, согласно договору между Перевозчиком и Отправителем груза.

Отправитель груза может доставить груз

- на борт судна
- на борт судна закрепленным и упакованным

в соответствии с договором, заключенным между Отправителем груза и Перевозчиком.

2. Прием груза от Отправителя груза (Taking delivery of the goods from the Contracting Shipper)

Перевозчик принимает груз на борт судна в порту и во время, согласно договору.

Перевозчик принимает груз, если Отправитель груза доставит груз на борт судна в месте или способом, предусмотренным договором между Отправителем груза и Перевозчиком.

3. Распределение расходов (Division of Costs)

Отправитель груза несет все расходы, связанные с передачей груза в соответствии с пунктом 1. Если Отправитель груза не доставит груз в соответствии с изложенным в пункте 1, или Отправитель груза не в состоянии выполнить обязательства, изложенные в пункте 7, то он несет ответственность за все обусловленные этим расходы, причиненные Перевозчику.

4. Распределение расходов (Division of costs)

Перевозчик несет все расходы, если он получил весь груз в соответствии с условиями, изложенными в пункте 2. Если Перевозчик не в состоянии принять груз таким образом, как указано в пункте 2, или если он не может выполнить свои обязательства, указанные в пункте 8, то Перевозчик несет все прямые расходы, понесенные Отправителем груза.

5. Распределение ответственности (Division of liability)

Отправитель груза несет ответственность за пропажу или повреждение груза до того момента, когда груз передан в соответствии с изложенным в пункте 1.

6. Распределение ответственности (Division of liability)

Перевозчик несет ответственность за пропажу или повреждение груза после того, когда груз получен в соответствии с изложенным в пункте 2. Если Перевозчик не может принять груз в соответствии с условиями, приведенными в пункте 2, то Перевозчик несет ответственность за пропажу или повреждение груза.

7. Прочие обязательства (Other obligations)

Отправитель груза обязан своевременно, перед передачей груза, предоставить Перевозчику достаточную информацию, касающуюся груза и его доставки. Груз должен быть упакован и

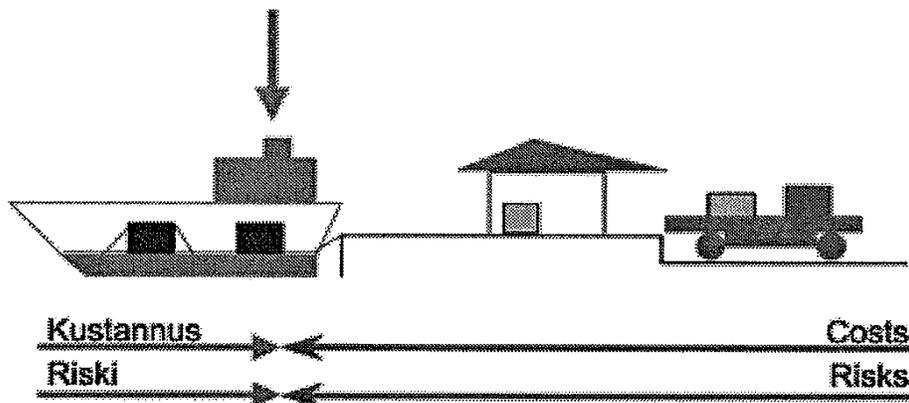
промаркирован таким образом, чтобы можно было обеспечить его надлежащее обращение и чтобы груз был легко опознаваем, согласно договору.

8. Прочие обязательства (Other obligations)

Перевозчик обязан заблаговременно известить Отправителя груза о том, когда груз должен быть на борту судна. Перевозчик обязан предоставить Отправителю груза инструкции, касающиеся того, как груз закрепить, упаковать и увязать, в случае, если эти действия должен производить Отправитель груза. Перевозчик обязан подготовить место для погрузки груза на судно обычным методом, а также и в соответствии с информацией, предоставленной Отправителем груза.

Судовые условия: разгрузка (Discharge)

Настоящие условия можно применять в отношении всех разгрузочных методов в случае, если Перевозчик передает груз в порту назначения Получателю груза, разгружая груз с борта судна.



(Расходы)
(Риски)

1. Доставка груза Получателю груза (Delivering the goods to Consignee)

Перевозчик доставляет груз в установленные договором время, место и порт назначения, в котором возможна разгрузка груза. Перевозчик передает груз Получателю тогда, когда груз доставлен в порт назначения и готов к разгрузке.

2. Приемка груза от Перевозчика (Taking delivery of the goods from the Carrier)

Получатель груза принимает груз в установленном договором порту назначения в установленное время таким образом, чтобы обеспечить разгрузку. Получатель груза в порту назначения принимает груз в том случае, если груз подготовлен Получателю для разгрузки с судна.

3. Распределение расходов (Division of costs)

Перевозчик несет все расходы, связанные с перевозкой груза, в соответствии с изложенным в пункте 1. Если Перевозчик не доставляет груз в соответствии с условиями, приведенными в пункте 1, или не в состоянии выполнить обязательства, приведенные в пункте 7, то Перевозчик несет ответственность за все прямые расходы, которые в связи с этим понес Получатель груза.

4. Распределение расходов (Division of costs)

Получатель груза несет ответственность за все расходы, возникающие в случае приемки груза, в соответствии с изложенным в пункте 2. Эти расходы содержат снятие креплений, перемещение груза на борту судна, отделение крепежных приспособлений, не принадлежащих Перевозчику, а также и другие расходы, связанные с разгрузкой.

Если Получатель груза не в состоянии принять груз таким образом, как указано в пункте 2, или если Получатель не может выполнить свои обязательства как указано в пункте 8, он несет ответственность за все прямые расходы, понесенные Перевозчиком.

5. Распределение ответственности (Division of liability)

Перевозчик несет ответственность за пропажу или повреждение груза любым образом до момента передачи груза, в соответствии с указанным в пункте 1.

6. Распределение ответственности (Division of liability)

Получатель несет полную ответственность за пропажу или повреждение груза после того, как груз получен в соответствии с изложенным в пункте 2.

Если Получатель груза не может принять груз в соответствии с изложенным в пункте 2, или не может выполнить свои обязательства, приведенные в пункте 8, то он несет ответственность за пропажу или повреждение груза.

7. Прочие обязательства (Other obligations)

Перевозчик обязан своевременно предоставить Получателю груза информацию, касающуюся прибытия груза, которая необходима для своевременной разгрузки. Эту информацию следует представить лицу, указанному Отправителем груза. Если Перевозчику не предоставляется возможным предоставить указанному лицу соответствующую информацию, то такую информацию Перевозчик может предоставить владельцу груза, в случае, если владелец груза неизвестен, то надлежащая информация передается Отправителю груза.

Перевозчик обязан предоставить лицу, упомянутому в настоящем пункте, информацию о конкретном причале, куда прибует судно, а также подать сигнал о возможности и времени разгрузки груза с судна.

8. Прочие обязательства (Other obligations)

Получатель груза обязан своевременно запросить у Перевозчика информацию о месте и времени разгрузки. Получатель груза обязан незамедлительно разгрузить груз, не создавая потери времени для судна.